

МИНИСТЕРСТВО ОБРАЗОВАНИЯ И НАУКИ РОССИЙСКОЙ ФЕДЕРАЦИИ
Федеральное государственное автономное образовательное учреждение
высшего образования
«Уральский федеральный университет имени первого Президента России Б.Н.Ельцина»

УТВЕРЖДАЮ
Проректор по учебной работе
_____ С.Т. Князев
«___» _____ 2016 г.

**РАБОЧАЯ ПРОГРАММА МОДУЛЯ
ПРАКТИКИ ПЕРЕВОДА**

Перечень сведений о рабочей программе модуля	Учетные данные
Модуль Практики перевода	Код модуля 1133935
Образовательная программа Лингвистика в сфере деловых и профессиональных коммуникаций и информационных технологий	Код ОП 45.03.02/04.02
Траектория образовательной программы (ТОП)	ТОП1 «Теория и практика межкультурной коммуникации»
Направление подготовки Лингвистика	Код направления и уровня подготовки – 45.03.02
Уровень подготовки - бакалавриат	
ФГОС ВО	Реквизиты приказа Минобрнауки РФ об утверждении ФГОС ВО: от 07.08.2014 №940

СОГЛАСОВАНО

ДИРЕКЦИЯ
ОБРАЗОВАТЕЛЬНЫХ
ПРОГРАММ

Екатеринбург, 2016

Программа модуля составлена авторами:

№ п/п	ФИО	Ученая степень, ученое звание	Должность	Кафедра	Подпись
1	Илюшкина Мария Юрьевна	канд. филол. наук	доцент	Лингвистики и профессионально й коммуникации на иностранных языках	

Руководитель модуля

М. Ю. Илюшкина

Рекомендовано учебно-методическим советом института социальных и политических наук

Председатель учебно-методического совета
Протокол № 33.00 – 08/45 от «16» мая 2016 г.

Е. С. Черепанова

Согласовано:

Дирекция образовательных программ

Руководитель ОП

Т. С. Вершинина

1. ОБЩАЯ ХАРАКТЕРИСТИКА МОДУЛЯ Практики перевода

1.1. Объем модуля, 9 з.е.

1.2. Аннотация содержания модуля

В результате освоения дисциплин модуля студенты должны знать принципы работы алгоритмов автоматической обработки и перевода текста, уметь грамотно работать с существующими компьютерными программами автоматизированного перевода, а также владеть навыками.

Модуль, имеет важный практико ориентированный характер в системе профессиональной подготовки бакалавров- лингвистов. Его основная задача – сообщение знаний и привитие умений и навыков в области письменного и устного перевода, взаимодействия культур.

В результате освоения курса студенты смогут осуществлять письменный и устный последовательный перевод с соблюдением норм лексической эквивалентности, смогут адаптироваться к изменяющимся условиям при контакте с представителями различных культур.

2. СТРУКТУРА МОДУЛЯ И РАСПРЕДЕЛЕНИЕ УЧЕБНОГО ВРЕМЕНИ ПО ДИСЦИПЛИНАМ

Наименования дисциплин с указанием, к какой части образовательной программы они относятся: базовой (Б), вариативной – по выбору вуза (ВВ), вариативной - по выбору студента (ВС).		Семестр изучения	Объем времени, отведенный на освоение дисциплин модуля							
			Аудиторные занятия, час.				Самостоятельная работа, включая все виды текущей аттестации, час.	Промежуточная аттестация (зачет, экзамен), час.	Всего по дисциплине	
			Лекции	Практические занятия	Лабораторные работы	Всего			Час.	Зач. ед.
1.	(ВС) Автоматизированные системы перевода	7	17	17	-	34	70	зачет	108	3
2.	(ВС) Практика перевода	7, 8	25	31	-	56	138	экзамен, зачет	216	6
Всего на освоение модуля			42	48	-	90	208	26	324	9

3. ПОСЛЕДОВАТЕЛЬНОСТЬ ОСВОЕНИЯ ДИСЦИПЛИН В МОДУЛЕ

3.1.	Пререквизиты и постреквизиты в модуле	Автоматизированные системы перевода. Практика перевода.
3.2.	Кореквизиты	

4. ПЛАНИРУЕМЫЕ РЕЗУЛЬТАТЫ ОСВОЕНИЯ МОДУЛЯ

4.1. Планируемые результаты освоения модуля и составляющие их компетенции

Коды ОП, для которых реализует ся модуль	Планируемые в ОХОП результаты обучения -РО, которые формируются при освоении модуля	Компетенции в соответствии с ФГОС ВО, а также дополнительные из ОХОП, формируемые при освоении модуля
45.03.02/04.02	<i>РО-04</i> Анализировать, систематизировать, выбирать виды, приемы и технологии перевода с учетом характера переводимого текста, условий и этнокультурных особенностей осуществления коммуникации на иностранных языках	<ul style="list-style-type: none">– способностью ориентироваться в системе общечеловеческих ценностей и учитывать ценностно-смысловые ориентации различных социальных, национальных, религиозных, профессиональных общностей и групп в российском социуме (ОК-1);– владением наследием отечественной научной мысли, направленной на решение общегуманитарных и общечеловеческих задач (ОК-6);– владением культурой мышления, способностью к анализу, обобщению информации, постановке целей и выбору путей их достижения, владеет культурой устной и письменной речи (ОК-7);– владением основными способами выражения семантической, коммуникативной и структурной преобладности между частями высказывания - композиционными элементами текста (введение, основная часть, заключение), сверхфразовыми единствами, предложениями (ОПК-6);– владением методикой предпереводческого анализа текста, способствующей точному восприятию исходного высказывания (ПК-7);– владением методикой подготовки к выполнению перевода, включая поиск информации в справочной, специальной литературе и компьютерных сетях (ПК-8);– владением основными способами достижения эквивалентности в переводе и способностью применять основные приемы перевода (ПК-9);– способностью осуществлять письменный перевод с соблюдением норм лексической эквивалентности, соблюдением грамматических, синтаксических и стилистических норм (ПК-10);– способностью оформлять текст перевода в компьютерном текстовом редакторе (ПК-11);– способностью осуществлять устный последовательный перевод и устный перевод с листа с соблюдением норм лексической эквивалентности, соблюдением грамматических, синтаксических и стилистических норм текста перевода и

		<p>темпоральных характеристик исходного текста (ПК-12);</p> <ul style="list-style-type: none"> – владением основами системы сокращенной переводческой записи при выполнении устного последовательного перевода (ПК-13); – владением этикой устного перевода (ПК-14); – владением международным этикетом и правилами поведения переводчика в различных ситуациях устного перевода (сопровождение туристической группы, обеспечение деловых переговоров, обеспечение переговоров официальных делегаций) (ПК-15); – владением необходимыми интеракционными и контекстными знаниями, позволяющими преодолевать влияние стереотипов и адаптироваться к изменяющимся условиям при контакте с представителями различных культур (ПК-16); <p>владением нормами этикета, принятыми в различных ситуациях межкультурного общения (сопровождение туристических групп, обеспечение деловых переговоров, обеспечение переговоров официальных делегаций) (ПК-18);</p>
45.03.02/0 4.02	<p>РО-В-2</p> <p>Способность проектировать на основе анализа, систематизации, выбора видов, приемов и технологий профессиональной деятельности в сфере учебно-методической работы с учетом педагогической ситуации, условий и этнокультурных особенностей осуществления коммуникации на русском и иностранных языках</p>	<ul style="list-style-type: none"> – способностью анализировать и применять методы сбора исходных данных для анализа, обработки и перевода текстов и метатекстов различных уровней (ДПК-2); – способностью использовать технические средства для осуществления перевода для достижения максимального коммуникативного эффекта (ДПК-10); – владением навыками речевого воздействия, убеждения, ведения дискуссии (ДПК-16); – способностью проводить анализ текстов на иностранных языках на основе теоретических и практических методов лингвистики (ДПК-18).
45.03.02/0 4.02	<p>РО-01 ТОП 2-1</p> <p>Способность разрабатывать средства информационной поддержки лингвистических областей знания; адаптировать новые технологии к актуальным потребностям межкультурного общения</p>	<p>способностью видеть междисциплинарные связи изучаемых дисциплин, понимает их значение для будущей профессиональной</p> <ul style="list-style-type: none"> – владением навыками работы с компьютером как средством получения, обработки и управления информацией (ОПК-11); – способностью работать с различными носителями информации, распределенными базами данных и знаний, с глобальными компьютерными сетями (ОПК-12); – способностью работать с электронными словарями и другими электронными ресурсами для решения лингвистических задач (ОПК-13); – владением основами современной информационной и библиографической культуры

		<p>(ОПК-14);</p> <ul style="list-style-type: none"> – владением стандартными методиками поиска, анализа и обработки материала исследования (ОПК-16); – способностью работать с основными информационно-поисковыми и экспертными системами, системами представления знаний, синтаксического и морфологического анализа, автоматического синтеза и распознавания речи, обработки лексикографической информации и автоматизированного перевода, автоматизированными системами идентификации и верификации личности (ПК-19); – владением методами формального и когнитивного моделирования естественного языка и методами создания метаязыков (ПК-20); – владением основными математико-статистическими методами обработки лингвистической информации с учетом элементов программирования и автоматической обработки лингвистических корпусов (ПК-21); <p>владением стандартными способами решения основных типов задач в области лингвистического обеспечения информационных и других прикладных систем (ПК-22).</p>
--	--	---

4.2. Распределение формирования компетенций по дисциплинам модуля

Дисциплины модуля	ОК-1, 6, 7	ОПК-6	ОПК-11-14, 16	ПК-7-18	ПК-19-22	ДПК-2, 10, 16, 18
(ВС) Автоматизированные системы перевода	*		*		*	*
(ВС) Практика перевода	*	*		*		*

5. ПРОМЕЖУТОЧНАЯ АТТЕСТАЦИЯ ПО МОДУЛЮ не предусмотрена.

6. ЛИСТ РЕГИСТРАЦИИ ИЗМЕНЕНИЙ В РАБОЧЕЙ ПРОГРАММЕ МОДУЛЯ

Номер листа изменений	Номер протокола заседания проектной группы модуля	Дата заседания проектной группы модуля	Всего листов в документе	Подпись руководителя проектной группы модуля

МИНИСТЕРСТВО ОБРАЗОВАНИЯ И НАУКИ РОССИЙСКОЙ ФЕДЕРАЦИИ
Федеральное государственное автономное образовательное учреждение
высшего образования
«Уральский федеральный университет имени первого Президента России
Б.Н.Ельцина»

**РАБОЧАЯ ПРОГРАММА ДИСЦИПЛИНЫ
АВТОМАТИЗИРОВАННЫЕ СИСТЕМЫ ПЕРЕВОДА**

Перечень сведений о рабочей программе дисциплины	Учетные данные
Модуль Практики перевода	Код модуля 1133935
Образовательная программа Лингвистика в сфере деловых и профессиональных коммуникаций и информационных технологий	Код ОП 45.03.02/04.02
Направление подготовки Лингвистика	Код направления и уровня подготовки – 45.03.02
Уровень подготовки - бакалавриат	
ФГОС ВО	Реквизиты приказа Минобрнауки РФ об утверждении ФГОС ВО: от 07.08.2014 №940

Екатеринбург, 2016

Рабочая программа дисциплины составлена авторами:

№ п/п	ФИО	Ученая степень, ученое звание	Должность	Кафедра	Подпись
1	Мухин Михаил Юрьевич	Доктор филологических наук	Профессор	Лингвистики и профессиональной коммуникации на иностранных языках	

Руководитель модуля

М. Ю. Илюшкина

Рекомендовано учебно-методическим советом института социальных и политических наук

Председатель учебно-методического совета
Протокол № 33.00 – 08/45 от «16» мая 2016 г.

Е. С. Черепанова

Согласовано:

Дирекция образовательных программ

1. ОБЩАЯ ХАРАКТЕРИСТИКА ДИСЦИПЛИНЫ Автоматизированные системы перевода

1.1. Аннотация содержания дисциплины

Дисциплина «Автоматизированные системы перевода» наряду с еще одной дисциплиной составляет модуль «Практики перевода». Целью дисциплины является ознакомление слушателей с технологическими разработками в области автоматизированного перевода, обучение терминологии и практическим навыкам работы с функциями системы SDL TradosStudio с целью дальнейшего применения полученных навыков в профессиональной деятельности в условиях более высокой производительности и оптимизации эффективности работы на всех этапах перевода. Конечным результатом обучения планируется приобретение компетенций, необходимых для всесторонней, конкурентоспособной личности, осуществляющей профессиональное и деловое общение на иностранном языке с максимальным коммуникативным эффектом.

1.2. Язык реализации программы – русский язык.

1.3. Планируемые результаты обучения по дисциплине

Результатом обучения в рамках дисциплины является формирование у студента следующих компетенций:

общекультурные компетенции (ОК):

- способностью ориентироваться в системе общечеловеческих ценностей и учитывать ценностно-смысловые ориентации различных социальных, национальных, религиозных, профессиональных общностей и групп в российском социуме (ОК-1);
- владением наследием отечественной научной мысли, направленной на решение общегуманитарных и общечеловеческих задач (ОК-6);
- владением культурой мышления, способностью к анализу, обобщению информации, постановке целей и выбору путей их достижения, владеет культурой устной и письменной речи (ОК-7);

общепрофессиональные компетенции (ОПК):

- владением навыками работы с компьютером как средством получения, обработки и управления информацией (ОПК-11);
- способностью работать с различными носителями информации, распределенными базами данных и знаний, с глобальными компьютерными сетями (ОПК-12);
- способностью работать с электронными словарями и другими электронными ресурсами для решения лингвистических задач (ОПК-13);
- владением основами современной информационной и библиографической культуры (ОПК-14);
- владением стандартными методиками поиска, анализа и обработки материала исследования (ОПК-16);

профессиональные компетенции (ПК), соответствующими видам:

в области информационно-лингвистической деятельности:

- способностью работать с основными информационно-поисковыми и экспертными системами, системами представления знаний, синтаксического и морфологического анализа, автоматического синтеза и распознавания речи, обработки лексикографической информации и автоматизированного перевода, автоматизированными системами идентификации и верификации личности (ПК-19);
- владением методами формального и когнитивного моделирования естественного языка и методами создания метаязыков (ПК-20);
- владением основными математико-статистическими методами обработки

лингвистической информации с учетом элементов программирования и автоматической обработки лингвистических корпусов (ПК-21);

– владением стандартными способами решения основных типов задач в области лингвистического обеспечения информационных и других прикладных систем (ПК-22);

дополнительные компетенции, согласованные с работодателями (ДОК, ДОПК, ДПК, ДППК):

– способностью анализировать и применять методы сбора исходных данных для анализа, обработки и перевода текстов и метатекстов различных уровней (ДПК-2);

– способностью использовать технические средства для осуществления перевода для достижения максимального коммуникативного эффекта (ДПК-10);

– владением навыками речевого воздействия, убеждения, ведения дискуссии (ДПК-16);

– способностью проводить анализ текстов на иностранных языках на основе теоретических и практических методов лингвистики (ДПК-18).

В результате освоения дисциплины студент должен:

Знать:

3.1.3 – Знание порядка проведения предпереводческого анализа текста, способствующей точному восприятию исходного высказывания;

3.1.4 – Знание постановки задач и методов сбора исходных данных для анализа, обработки и перевода текстов и метатекстов различных уровней;

3.3.1 – Знание законов структурирования и интегрирования информации из различных областей профессиональной деятельности в ходе решения профессиональных задач;

3.7.2 – Знание основных информационно-поисковых и экспертных системами, систем представления знаний, синтаксического и морфологического анализа, автоматического синтеза и распознавания речи, обработки лексикографической информации и автоматизированного перевода, автоматизированными системами идентификации и верификации личности;

3.7.3 – Знание основных математико-статистических методов обработки лингвистической информации с учетом элементов программирования и автоматической обработки лингвистических корпусов;

3.7.4 – Знание устройства и принципа работы современного высокотехнологичного компьютерного оборудования;

3.7.5 – Знание основ информационных систем и процессов, также основ математической статистики;

3.8.4 – Знание технических средств для осуществления перевода для достижения максимального коммуникативного эффекта;

3.12.1 – Знание стандартных средств автоматизированной обработки русскоязычных и иноязычных текстов в производственно-практических целях;

3.12.2 – Знание передового опыта внедрения зарубежных технологий в отечественные организации;

Уметь:

У.3.3 – Умение работать с традиционными носителями информации, распределенными базами данных и знаний;

У.4.4 – Умение работать на персональном компьютере, пользоваться операционной системой и основными офисными приложениями;

У.4.3 – Умение правильно организовать рабочие места, их техническое оснащение, размещение технологического оборудования;

У.5.2 – Умение работать с основными информационно-поисковыми и экспертными системами, автоматического синтеза и распознавания речи, обработки лексикографической информации и автоматизированного перевода;

- У.5.3 – Умение работать с основными системами представления знаний, синтаксического и морфологического анализа, автоматического синтеза и распознавания речи, автоматизированными системами идентификации и верификации личности;
- У.6.1 – Умение работать с электронными словарями и другими электронными ресурсами для решения лингвистических задач;
- У.6.2 – Умение работать с компьютером как средством получения, обработки и управления информацией;
- У.7.3 – Умение оформлять текст перевода в компьютерном текстовом редакторе;
- У.13.1– Умение адаптировать новые технологии к условиям профессиональной деятельности в сфере межкультурной коммуникации;

Владеть (демонстрировать навыки и опыт деятельности):

- В.2.3 – Владение стандартными методиками поиска, анализа и обработки материала исследования;
- В.4.2 – Владение навыками работы с компьютером
- В.7.2 – Владение методикой подготовки к выполнению перевода, включая поиск информации в справочной, специальной литературе и компьютерных сетях;
- В.7.3 – Владение основами системы сокращенной переводческой записи при выполнении устного последовательного перевода
- В.14.1 – Владение опытом использования современных средств автоматизированного проектирования для перевода с целью достижения максимального коммуникативного эффекта;
- В.11.2 – Владение основными математико-статистическими методами обработки лингвистической информации с учетом элементов программирования и автоматической обработки лингвистических корпусов.

1.4. Объем дисциплины

№ п/п	Виды учебной работы	Объем дисциплины		Распределение объема дисциплины по семестрам (час.)		
		Всего часов	В т.ч. контактная работа (час.)*	7		
1.	Аудиторные занятия	34	34	34		
2.	Лекции	17	17	17		
3.	Практические занятия	17	17	17		
4.	Лабораторные работы					
5.	Самостоятельная работа студентов, включая все виды текущей аттестации	70	5.10	70		
6.	Промежуточная аттестация	3	0.25	3		
7.	Общий объем по учебному плану, час.	108	39,35	108		
8.	Общий объем по учебному плану, з.е.	3		3		

2. СОДЕРЖАНИЕ ДИСЦИПЛИНЫ

Код раздела, темы	Раздел, тема дисциплины*	Содержание
Р1	Машинный перевод как средство оптимизации работы профессионального переводчика.	Машинный перевод и CAT-системы. Форматы файлов, корректное оформление текста. Он-лайн словари. Терминологические базы. База Termbase. Конкордансеры. Технология «Переводческая память».
Р2	Работа с SDL Trados Studio.	Просмотр терминологической базы, словарная статья, список совпадений. Операции поиска. Поиск по термобазам. Редактирование. Шаблон ввода словарной статьи, удаление.
Р3	Обзоринтерфейса SDLMultiTerm 2011 Online.	Профили пользователя. Распознавание терминологии. Авторизация. Навигация по терминологической базе. Функции ContextMatch и AutoSuggest.

3. РАСПРЕДЕЛЕНИЕ УЧЕБНОГО ВРЕМЕНИ

3.1. Распределение аудиторной нагрузки и мероприятий самостоятельной работы по разделам дисциплины

4. ОРГАНИЗАЦИЯ ПРАКТИЧЕСКИХ ЗАНЯТИЙ, САМОСТОЯТЕЛЬНОЙ РАБОТЫ ПО ДИСЦИПЛИНЕ

4.1.Лабораторные работы

Не предусмотрено

4.2.Практические занятия

Код раздела, темы	Номер занятия	Тема занятия	Время на проведение занятия (час.)
P1.T1	1.	Принципы МП, оформление текста при помощи компьютера.	1
P1.T2	2.	Поиск информации в интернете.	1
P1.T3	3.	Формирование терминологической базы, тренинг «переводческая память».	1
P2.T1	4.	Просмотр терминологической базы, проведение расширенного поиска: создание фильтра, настройки,	6
P2.T2	5.	Редактирование словарной статьи, добавление новой, удаление.	3
P3.T1	6.	Перенос результатов конвертации в терминологическую базу, подстановка терминов.	2
P3.T2	7.	Навигация по терминологической базе.	2
P3.T3	8.	Практика функций поиска.	1
		Всего:	17

4.3.Примерная тематика самостоятельной работы

4.3.1. Примерный перечень тем домашних работ

1. Поиск и обзор литературы и электронных источников информации по проблеме курса;
2. Выполнение домашних заданий;
3. Опережающая самостоятельная работа;
4. Изучение тем, вынесенных на самостоятельное изучение;
5. Подготовка к практическим занятиям.

4.3.2. Примерный перечень тем графических работ

Не предусмотрено

4.3.3. Примерный перечень тем рефератов (эссе, творческих работ)

Не предусмотрено

4.3.4. Примерная тематика индивидуальных или групповых проектов

Не предусмотрено

4.3.5. Примерный перечень тем расчетных работ (программных продуктов)

Не предусмотрено

4.3.6. Примерный перечень тем расчетно-графических работ

Не предусмотрено

4.3.7. Примерный перечень тем курсовых проектов (курсовых работ)

Не предусмотрено

4.3.8.Примерная тематика контрольных работ

Не предусмотрено

4.3.9. Примерная тематика коллоквиумов

Не предусмотрено

5. СООТНОШЕНИЕ РАЗДЕЛОВ, ТЕМ ДИСЦИПЛИНЫ И ПРИМЕНЯЕМЫХ ТЕХНОЛОГИЙ ОБУЧЕНИЯ

Код раздела, темы дисциплины	Активные методы обучения						Дистанционные образовательные технологии и электронное обучение					
	Проектная работа	Кейс-анализ	Деловые игры	Проблемное обучение	Командная работа	Другие (указать, какие)	Сетевые учебные курсы	Виртуальные практикумы и тренажеры	Вебинары и видеоконференции	Асинхронные web-конференции и семинары	Совместная работа и разработка контента	Другие (указать, какие)
РАЗДЕЛ 1				*	*							
РАЗДЕЛ 2	*		*	*								
РАЗДЕЛ 3	*		*		*							

6. ПРОЦЕДУРЫ КОНТРОЛЯ И ОЦЕНИВАНИЯ РЕЗУЛЬТАТОВ ОБУЧЕНИЯ (Приложение 1)

7. ПРОЦЕДУРЫ ОЦЕНИВАНИЯ РЕЗУЛЬТАТОВ ОБУЧЕНИЯ В РАМКАХ НЕЗАВИСИМОГО ТЕСТОВОГО КОНТРОЛЯ (Приложение 2)

8. ФОНД ОЦЕНОЧНЫХ СРЕДСТВ ДЛЯ ПРОВЕДЕНИЯ ТЕКУЩЕЙ И ПРОМЕЖУТОЧНОЙ АТТЕСТАЦИИ ПО ДИСЦИПЛИНЕ (Приложение 3)

9. УЧЕБНО-МЕТОДИЧЕСКОЕ И ИНФОРМАЦИОННОЕ ОБЕСПЕЧЕНИЕ ДИСЦИПЛИНЫ

9.1.Рекомендуемая литература

9.1.1.Основная литература

1. Боярский К. К. Введение в компьютерную лингвистику. Учебное по-сobie. – СПб: НИУ ИТМО, 2013. – 72 с
2. Виноградова, Т. Современные системы автоматизации перевода / Computer-Assisted Translationtools, 2011.
3. Грофф, Дж. SQL: Полный справочник / Дж. Грофф, П. Вайнберг, Э.Дж. Оппель; пер. с англ. — М.: Издательский дом "Вильямс", 2010. – 960 с.
4. Дейт, К.Дж. Введение в системы баз данных / К. Дж. Дейт; пер. с англ. — 8-е изд. —М.: Изд. дом «Вильямс», 2008. — 1328 с.
5. Захарова, Т., Семенова З. «Основы машинного перевода иноязычных текстов» / элективный курс, 2010.
6. Кутузов, А. Компьютерные технологии в формировании профессиональной компетенции переводчика // Языки профессиональной коммуникации: сборник статей Третьей международной научной конференции, т.2. - Челябинск, 2009 г.
7. Леоненков, А.В. Самоучитель UML. Эффективный инструмент моделирования информационных систем / А.В. Леоненков. — СПб.: БХВ-Петербург, 2007. — 304 с.
8. Марчук Ю. Компьютерная лингвистика. М., 2010.
9. Марчук Ю. Модели перевода. М., 2011.

10. Найт, Б. Microsoft SQL Server 2008: руководство администратора для профессионалов / Б. Найт, К. Пэтел, В. Снайдер, Р. Лофорт, С. Уорт. – М.: Диалектика, 2009 – 904 с.
11. Роберт Э. Уолтерс, Майкл Коулс, Роберт Рей, Фабио Феррачати, Дональд Фармер. SQL Server 2008: ускоренный курс для профессионалов. Пер с англ. – М.: Издательский дом "Вильямс", 2008. – 768 с.
12. Соловьёва А. Профессиональный перевод с помощью компьютера. СПб., 2009.
13. Шевчук, В. Н. Информационные технологии в переводе. Электронные ресурсы переводчика – 2 / В. Н. Шевчук. – М. : Зебра Е, 2013. – 384 с.

9.1.2.Дополнительная литература

1. Андреева А. Д., Меньшиков И. Л., Мокрушин А. А. Обзор систем машинного перевода // Молодой ученый. — 2013. — №12. — С. 64-66.
2. Зубов А., Зубова И. Информационные технологии в лингвистике. М., 2012.
3. Леонтьева Н. Автоматическое понимание текстов. Системы, модели, ресурсы. М., 2009.
4. Марчук Ю. Основы компьютерной лингвистики. М., 2010.
5. Назарова И. П. Машинный перевод. особенности и способности машинной программы при переводе специальной научной литературы // В мире науки и искусства: вопросы филологии, искусствоведения и культурологии: сб. ст. по матер. X междунар. науч.-практ. конф. Часть I. – Новосибирск: СибАК, 2012.
6. Нелюбин Л. Компьютерная лингвистика и машинный перевод. М., 1991.
7. Новожилова, А. А. Обучение студентов-переводчиков в работе с электронными ресурсами как основа их будущей конкурентоспособности и успешности / А. А. Новожилова, Е. А. Шовгенина // Вестник Волгоградского государственного университета. Серия 6, Университетское образование. – 2013. – № 14. – С. 70–76.
8. Новожилова, А.А. Информационные технологии в переводе: учеб.-метод. пособие / А.А. Новожилова, Е. В. Степанова, Е.А. Шовгенина. – Волгоград: Изд-во ВолГУ, 2012. – С.97-131.
9. Система электронных словарей LINGVO для DOS и Windows. Версия 4.0 : Руководство пользователя. М., 2009.
10. Убин И. Современные средства автоматизации перевода: надежды, разочарования и реальность // Перевод в современном мире. — М., 2011.
11. Шевчук, В.Н. / Информационные технологии в переводе. Электронные ресурсы переводчика – 2. – В.Н. Шевчук. М.: Зебра Е, 2013. – С.221-235.

9.2.Методические разработки

Не используются

9.3.Программное обеспечение

- AntConc (<http://www.antlab.sci.waseda.ac.jp/software.html>)
- MicrosoftOffice (ver. 2007)/ LibreOffice.
- OmegaT (<http://www.omegat.org>)
- SDL Trados (<http://www.trados.com>)
- SDL Multiterm (<http://www.trados.com>, <http://www.multiterm.com/multiterm/>)
- PROMT (<http://www.translate.ru>)
- Google Translate (<http://translate.google.com>)
- Google Scholar (<http://scholar.google.com>)

9.4. Базы данных, информационно-справочные и поисковые системы

1. Он-лайн словарь ABBYYLingvoPro(<http://lingvopro.abbyyonline.com/ru>)
2. Поисковая система Google (<http://google.com>)
3. Электронный словарь Multitran (<http://multitran.ru>)

9.5.Электронные образовательные ресурсы

1. <http://www.trworkshop.net/>
2. <http://www.langinfo.ru/>
3. <http://www.gdeperevod.ru/>
4. <http://translations.web-3.ru/>
5. <http://www.gumer.info/>
6. <http://www.superlinguist.com/>
7. <http://www.twirpx.com>

10. МАТЕРИАЛЬНО-ТЕХНИЧЕСКОЕ ОБЕСПЕЧЕНИЕ ДИСЦИПЛИНЫ

Сведения об оснащённости дисциплины специализированным и лабораторным оборудованием

1. Мультимедийные классы 106, 362а,, 385 с компьютерным проектором и возможностью работы в Power Point, Publisher и др..
2. Доступ в Интернет всех участников курса: студентов, преподавателя, ассистента (стажер кафедры).
3. Мультимедийный класс для проведения итогового экзамена.

ПРИЛОЖЕНИЕ 1
к рабочей программе дисциплины

6. ПРОЦЕДУРЫ КОНТРОЛЯ И ОЦЕНИВАНИЯ РЕЗУЛЬТАТОВ ОБУЧЕНИЯ В РАМКАХ ТЕКУЩЕЙ И ПРОМЕЖУТОЧНОЙ АТТЕСТАЦИИ ПО ДИСЦИПЛИНЕ

6.1. Весовой коэффициент значимости дисциплины – 1.0, в том числе, коэффициент значимости курсовых работ/проектов, если они предусмотрены – не предусмотрены

6.2. Процедуры текущей и промежуточной аттестации по дисциплине Автоматизированные системы перевода

1. Лекции: коэффициент значимости совокупных результатов лекционных занятий – 0.5		
Текущая аттестация на лекциях	Сроки – семестр, учебная неделя	Максимальная оценка в баллах
Посещение	7 семестр	100
Весовой коэффициент значимости результатов текущей аттестации по лекциям – 1.0		
Промежуточная аттестация по лекциям – зачет		
Весовой коэффициент значимости результатов промежуточной аттестации по лекциям – 0		
2. Практические/семинарские занятия: коэффициент значимости совокупных результатов практических/семинарских занятий – 0.5		
Текущая аттестация на практических/семинарских занятиях	Сроки – семестр, учебная неделя	Максимальная оценка в баллах
Домашняя работа 1	7 семестр	50
Домашняя работа 2	7 семестр	50
Весовой коэффициент значимости результатов текущей аттестации по практическим/семинарским занятиям – 0.6		
Промежуточная аттестация по практическим/семинарским занятиям – зачет		
Весовой коэффициент значимости результатов промежуточной аттестации по практическим/семинарским занятиям – 0.4		

6.4. Коэффициент значимости семестровых результатов освоения дисциплины

Порядковый номер семестра по учебному плану, в котором осваивается дисциплина	Коэффициент значимости результатов освоения дисциплины в семестре
Семестр 7	1.0

*В случае проведения промежуточной аттестации по дисциплине (экзамена, зачета) методом тестирования используются официально утвержденные ресурсы: АПИМ УрФУ, СКУД УрФУ, имеющие статус ЭОР УрФУ; ФЭПО (www.фэпо.рф); Интернет-тренажеры (www.i-exam.ru).

7. ПРОЦЕДУРЫ ОЦЕНИВАНИЯ РЕЗУЛЬТАТОВ ОБУЧЕНИЯ В РАМКАХ НЕЗАВИСИМОГО ТЕСТОВОГО КОНТРОЛЯ

Дисциплина и ее аналоги, по которым возможно тестирование, отсутствуют на сайте ФЭПО <http://fero.i-exam.ru>.

Дисциплина и ее аналоги, по которым возможно тестирование, отсутствуют на сайте Интернет-тренажеры <http://training.i-exam.ru>.

Дисциплина и ее аналоги, по которым возможно тестирование, отсутствуют на портале СМУДС УрФУ.

В связи с отсутствием Дисциплины и ее аналогов, по которым возможно тестирование, на сайтах ФЭПО, Интернет-тренажеры и портале СМУДС УрФУ, тестирование в рамках НТК не проводится.

8. ФОНД ОЦЕНОЧНЫХ СРЕДСТВ ДЛЯ ПРОВЕДЕНИЯ ТЕКУЩЕЙ И ПРОМЕЖУТОЧНОЙ АТТЕСТАЦИИ ПО ДИСЦИПЛИНЕ

8.1. КРИТЕРИИ ОЦЕНИВАНИЯ РЕЗУЛЬТАТОВ КОНТРОЛЬНО-ОЦЕНОЧНЫХ МЕРОПРИЯТИЙ ТЕКУЩЕЙ И ПРОМЕЖУТОЧНОЙ АТТЕСТАЦИИ ПО ДИСЦИПЛИНЕ В РАМКАХ БРС

В рамках БРС применяются утвержденные на кафедре критерии оценивания достижений студентов по каждому контрольно-оценочному мероприятию. Система критериев оценивания, как и при проведении промежуточной аттестации по модулю, опирается на три уровня освоения компонентов компетенций: пороговый, повышенный, высокий.

Компоненты компетенций	Признаки уровня освоения компонентов компетенций		
	пороговый	повышенный	высокий
Знания	Студент демонстрирует знание-знакомство, знание-копию: узнает объекты, явления и понятия, находит в них различия, проявляет знание источников получения информации, может осуществлять самостоятельно репродуктивные действия над знаниями путем самостоятельного воспроизведения и применения информации.	Студент демонстрирует аналитические знания: уверенно воспроизводит и понимает полученные знания, относит их к той или иной классификационной группе, самостоятельно систематизирует их, устанавливает взаимосвязи между ними, продуктивно применяет в знакомых ситуациях.	Студент может самостоятельно извлекать новые знания из окружающего мира, творчески их использовать для принятия решений в новых и нестандартных ситуациях.
Умения	Студент умеет корректно выполнять предписанные действия по инструкции, алгоритму в известной ситуации, самостоятельно выполняет действия по решению типовых задач, требующих выбора из числа известных методов, в предсказуемо изменяющейся ситуации	Студент умеет самостоятельно выполнять действия (приемы, операции) по решению нестандартных задач, требующих выбора на основе комбинации известных методов, в непредсказуемо изменяющейся ситуации	Студент умеет самостоятельно выполнять действия, связанные с решением исследовательских задач, демонстрирует творческое использование умений (технологий)
Личностные качества	Студент имеет низкую мотивацию учебной деятельности, проявляет безразличное, безответственное отношение к учебе, порученному делу	Студент имеет выраженную мотивацию учебной деятельности, демонстрирует позитивное отношение к обучению и будущей трудовой деятельности, проявляет активность.	Студент имеет развитую мотивацию учебной и трудовой деятельности, проявляет настойчивость и увлеченность, трудолюбие, самостоятельность, творческий подход.

8.2. КРИТЕРИИ ОЦЕНИВАНИЯ РЕЗУЛЬТАТОВ ПРОМЕЖУТОЧНОЙ АТТЕСТАЦИИ ПРИ ИСПОЛЬЗОВАНИИ НЕЗАВИСИМОГО ТЕСТОВОГО КОНТРОЛЯ

Независимый тестовый контроль не используется.

8.3. ОЦЕНОЧНЫЕ СРЕДСТВА ДЛЯ ПРОВЕДЕНИЯ ТЕКУЩЕЙ И ПРОМЕЖУТОЧНОЙ АТТЕСТАЦИИ

8.3.1. Примерные задания для проведения мини-контрольных в рамках учебных занятий

Не предусмотрено

8.3.2. Примерные контрольные задачи в рамках учебных занятий

Не предусмотрено

8.3.3. Примерные контрольные кейсы

Не предусмотрено

8.3.4. Перечень примерных вопросов для зачета

1. Автоматическая обработка текста в широком и узком смысле. История вопроса. Уровни языка и текста и общие проблемы АОТ. Применение АОТ в лингвистике и смежных областях.
2. Теоретические проблемы АОТ. Неполнота формализации лингвистических классификаций. Общие проблемы сегментации речи и снятия омонимии на разных уровнях текста.
3. Проблемы распознавания и синтеза устной речи. Артикуляционный и акустический (формантный и компилятивный) синтез. Системы распознавания и синтеза устной речи.
4. Распознавание письменной речи Проблемы и методы оптического распознавания символов. Современные программы распознавания вербальной и паравербальной информации.
5. Морфологическая классификация языков и особенности автоматизации текстового анализа. Особенности русского словоизменения и проблемы автоматизации анализа.
6. Проблемы словесной сегментации и снятия грамматической омонимии. Программы морфологического анализа и их классификационные признаки.
7. Теоретические проблемы синтаксического анализа: традиционные классификации предложения и его членов. Основные трудности синтаксической сегментации текста.
8. Способы представления синтаксических структур (грамматика зависимостей и грамматика составляющих). Проблемы снятия синтаксической омонимии. Языковые показатели синтаксических отношений.
9. Семантический анализ и проблемы искусственного интеллекта. Анализ на уровне слова и предложения. Семантическая сегментация и проблема снятия семантической омонимии.
10. Семантический анализ и семантический словарь. Роль словарей-тезаурусов в автоматической обработке текста. Проблема пересеканности семантических парадигм. Семантические характеристики и семантические отношения.
11. Семантический анализ на уровне текста. Понятие семантической сети.

8.3.5. Перечень примерных вопросов для экзамена

Не предусмотрено

8.3.6. Ресурсы АПИМ УрФУ, СКУД УрФУ для проведения тестового контроля в рамках текущей и промежуточной аттестации

Не предусмотрено

8.3.7. Ресурсы ФЭПО для проведения независимого тестового контроля

Не предусмотрено

8.3.8. Интернет-тренажеры

Не предусмотрено

МИНИСТЕРСТВО ОБРАЗОВАНИЯ И НАУКИ РОССИЙСКОЙ ФЕДЕРАЦИИ
Федеральное государственное автономное образовательное учреждение
высшего образования
«Уральский федеральный университет имени первого Президента России
Б.Н.Ельцина»

**РАБОЧАЯ ПРОГРАММА ДИСЦИПЛИНЫ
ПРАКТИКА ПЕРЕВОДА**

Перечень сведений о рабочей программе дисциплины	Учетные данные
Модуль Практики перевода	Код модуля 1133935
Образовательная программа Лингвистика в сфере деловых и профессиональных коммуникаций и информационных технологий	Код ОП 45.03.02/04.02
Направление подготовки Лингвистика	Код направления и уровня подготовки – 45.03.02
Уровень подготовки - бакалавриат	
ФГОС ВО	Реквизиты приказа Минобрнауки РФ об утверждении ФГОС ВО: от 07.08.2014 №940

Екатеринбург, 2016

Рабочая программа дисциплины составлена авторами:

№ п/п	ФИО	Ученая степень, ученое звание	Должность	Кафедра	Подпись
1	Илюшкина Мария Юрьевна	канд. филол. наук	доцент	Лингвистик и и профессион альной коммуника ции на иностранны х языках	

Руководитель модуля

М. Ю. Илюшкина

Рекомендовано учебно-методическим советом института социальных и политических наук

Председатель учебно-методического совета
Протокол № 33.00 – 08/45 от «16» мая 2016 г.

Е. С. Черепанова

Согласовано:

Дирекция образовательных программ

1. ОБЩАЯ ХАРАКТЕРИСТИКА ДИСЦИПЛИНЫ Практика перевода

1. Аннотация содержания дисциплины

Курс «Практика перевода» является дисциплиной по выбору, тем не менее, несет важную практико ориентированную нагрузку в системе профессиональной подготовки бакалавров-лингвистов. В результате освоения курса студенты смогут осуществлять письменный и устный последовательный перевод с соблюдением норм лексической эквивалентности, соблюдением грамматических, синтаксических и стилистических норм текста перевода и темпоральных характеристик исходного текста; овладеют основами системы сокращенной переводческой записи при выполнении устного последовательного перевода; будет иметь представление об этике устного перевода; овладеют международным этикетом; приобретут необходимые интеракционные и контекстные знания, позволяющие преодолевать влияние стереотипов и адаптироваться к изменяющимся условиям при контакте с представителями различных культур.

Выпускники смогут решать следующие задачи в соответствии с видами профессиональной деятельности:

- обеспечение межкультурного общения в различных профессиональных сферах;
- моделирование возможных ситуаций общения между представителями различных культур и социумов;
- выполнение функций посредника в сфере межкультурной коммуникации;
- использование видов, приемов и технологий перевода с учетом характера переводимого текста и условий перевода для достижения максимального коммуникативного эффекта;
- выявление и критический анализ конкретных проблем межкультурной коммуникации, влияющих на эффективность межкультурных и межъязыковых контактов;
- применение тактик разрешения конфликтных ситуаций в сфере межкультурной коммуникации.

Выпускники бакалавриата должны ориентироваться в системе общечеловеческих ценностей и учитывать ценностно-смысловые ориентации различных социальных, национальных, религиозных, профессиональных общностей и групп.

1.2. Язык реализации программы — русский язык.

1.3. Планируемые результаты обучения по дисциплине

Результатом обучения в рамках дисциплины является формирование у студента следующих компетенций:

общекультурные компетенции (ОК):

- способностью ориентироваться в системе общечеловеческих ценностей и учитывать ценностно-смысловые ориентации различных социальных, национальных, религиозных, профессиональных общностей и групп в российском социуме (ОК-1);
- владением наследием отечественной научной мысли, направленной на решение общегуманитарных и общечеловеческих задач (ОК-6);
- владением культурой мышления, способностью к анализу, обобщению информации, постановке целей и выбору путей их достижения, владеет культурой устной и письменной речи (ОК-7);

общепрофессиональные компетенции (ОПК):

- владением основными способами выражения семантической, коммуникативной и структурной преемственности между частями высказывания - композиционными элементами текста (введение, основная часть, заключение), сверхфразовыми единствами, предложениями (ОПК-6);

профессиональные компетенции (ПК), соответствующими видам:

в области переводческой деятельности:

- владением методикой предпереводческого анализа текста, способствующей точному восприятию исходного высказывания (ПК-7);
- владением методикой подготовки к выполнению перевода, включая поиск информации в справочной, специальной литературе и компьютерных сетях (ПК-8);
- владением основными способами достижения эквивалентности в переводе и способностью применять основные приемы перевода (ПК-9);
- способностью осуществлять письменный перевод с соблюдением норм лексической эквивалентности, соблюдением грамматических, синтаксических и стилистических норм (ПК-10);
- способностью оформлять текст перевода в компьютерном текстовом редакторе (ПК-11);
- способностью осуществлять устный последовательный перевод и устный перевод с листа с соблюдением норм лексической эквивалентности, соблюдением грамматических, синтаксических и стилистических норм текста перевода и темпоральных характеристик исходного текста (ПК-12);
- владением основами системы сокращенной переводческой записи при выполнении устного последовательного перевода (ПК-13);
- владением этикой устного перевода (ПК-14);
- владением международным этикетом и правилами поведения переводчика в различных ситуациях устного перевода (сопровождение туристической группы, обеспечение деловых переговоров, обеспечение переговоров официальных делегаций) (ПК-15);

в области консультативно-коммуникативной деятельности:

- владением необходимыми интеракционными и контекстными знаниями, позволяющими преодолевать влияние стереотипов и адаптироваться к изменяющимся условиям при контакте с представителями различных культур (ПК-16);
- владением нормами этикета, принятыми в различных ситуациях межкультурного общения (сопровождение туристических групп, обеспечение деловых переговоров, обеспечение переговоров официальных делегаций) (ПК-18);

дополнительные компетенции, согласованные с работодателями (ДОК, ДОПК, ДПК, ДППК):

- способностью анализировать и применять методы сбора исходных данных для анализа, обработки и перевода текстов и метатекстов различных уровней (ДПК-2);
- способностью использовать технические средства для осуществления перевода для достижения максимального коммуникативного эффекта (ДПК-10);
- владением навыками речевого воздействия, убеждения, ведения дискуссии (ДПК-16);
- способностью проводить анализ текстов на иностранных языках на основе теоретических и практических методов лингвистики (ДПК-18).

В результате освоения дисциплины студент должен:

Знать:

- 3.1.1 – Знание функциональных основ фонетических, лексических, грамматических, словообразовательных явлений и закономерностей функционирования изучаемого иностранного языка, его функциональных разновидностей;
- 3.1.5 – Знание основных законов выражения семантической, коммуникативной и структурной преемственности между частями высказывания - композиционными элементами текста (введение, основная часть, заключение), сверхфразовыми единствами, предложениями;

- 3.8.4 – Знание технических средств для осуществления перевода для достижения максимального коммуникативного эффекта;
- 3.8.5 – Знание основных способов достижения эквивалентности в переводе;
- 3.8.6 – Знание стандартов международного этикета и правил поведения переводчика в различных ситуациях устного перевода (сопровождение туристической группы, обеспечение деловых переговоров, обеспечение переговоров официальных делегаций);

Уметь:

- У.1.1 – Умение вести на иностранном языке беседу-диалог общего характера, читать литературу по специальности с целью поиска информации без словаря, переводить тексты по специальности со словарем;
- У.1.2 – Умение свободно выражать свои мысли, адекватно используя разнообразные языковые средства с целью выделения релевантной информации;
- У.6.1 – Умение работать с электронными словарями и другими электронными ресурсами для решения лингвистических задач;
- У.7.1 – Умение осуществлять письменный перевод с соблюдением норм лексической эквивалентности, соблюдением грамматических, синтаксических и стилистических норм;
- У.7.2 – Умение осуществлять устный последовательный перевод и устный перевод с листа с соблюдением норм лексической эквивалентности, соблюдением грамматических, синтаксических и стилистических норм текста перевода и темпоральных характеристик исходного текста;
- У.7.3 – Умение оформлять текст перевода в компьютерном текстовом редакторе;
- У.8.2 – Умение использовать понятийный аппарат переводоведения, лингводидактики и теории межкультурной коммуникации для решения профессиональных задач;

Владеть (демонстрировать навыки и опыт деятельности):

- В.1.1 – Владение системой лингвистических знаний, включающей в себя знание основных фонетических, лексических, грамматических, словообразовательных явлений и закономерностей функционирования изучаемого иностранного языка, его функциональных разновидностей;
- В.1.4 – Владение основными способами выражения семантической, коммуникативной и структурной преемственности между частями высказывания - композиционными элементами текста (введение, основная часть, заключение), сверхфразовыми единствами, предложениями;
- В.7.1 – Владение методикой предпереводческого анализа текста, способствующей точному восприятию исходного высказывания;
- В.7.2 – Владение методикой подготовки к выполнению перевода, включая поиск информации в справочной, специальной литературе и компьютерных сетях;
- В.7.3 – Владение основами системы сокращенной переводческой записи при выполнении устного последовательного перевода;
- В.10.2 – Владение опытом чтения, перевода и разработки правовой, политической и дипломатической документации в сфере межкультурной коммуникации;
- В.14.1 – Владение опытом использования современных средств автоматизированного проектирования для перевода с целью достижения максимального коммуникативного эффекта.

1.4.Объем дисциплины

№ п/п	Виды учебной работы	Объем дисциплины		Распределение объема дисциплины по семестрам (час.)		
		Всего часов	В т.ч. контактная работа (час.)*	7	8	
1.	Аудиторные занятия	56	56	34	22	
2.	Лекции	25	25	17	8	
3.	Практические занятия	31	31	17	14	
4.	Лабораторные работы					
5.	Самостоятельная работа студентов, включая все виды текущей аттестации	138	8.41	70	68	
6.	Промежуточная аттестация	3,Э	2.58	3	Э	
7.	Общий объем по учебному плану, час.	216	67,08	108	108	
8.	Общий объем по учебному плану, з.е.	6		3	3	

2. СОДЕРЖАНИЕ ДИСЦИПЛИНЫ

Код раздела, темы	Раздел, тема дисциплины*	Содержание
T1	Предпереводческий анализ текста	Создание метатекста на основе целенаправленного анализа первичного текста. Характер и условия переводческой эквивалентности
T1	Передача коммуникативного эффекта первичного текста	Модификация различий между двумя языками, нормами культуры и коммуникативными ситуациями
T2	Способы достижения эквивалентности при переводе	Причины и типология трансформаций при переводе
T3	Специфика перевода некоторых разрядов лексики	Перевод различных жанров речи. Перевод безэквивалентной лексики.
T4	Взаимодействие моделей и сопровождающие его семантико-синтаксические процессы	Типология процессов: номинализация, вербализация, адъективация и адвербализация
T5	Фразеологические синонимы и блоки соответствий	Перевод с помощью свободных словосочетаний, описательный перевод, перевод с помощью фразеологических единиц переводного языка

3. РАСПРЕДЕЛЕНИЕ УЧЕБНОГО ВРЕМЕНИ

Распределение аудиторной нагрузки и мероприятий самостоятельной работы по разделам дисциплины

Раздел дисциплины		Аудиторные занятия (час.)			Самостоятельная работа: виды, количество и объемы мероприятий																												
Код раздела, темы	Наименование раздела, темы	Всего по разделу, теме (час.)	Всего аудиторной работы (час.)			Всего самостоятельной работы студентов (час.)	Подготовка к аудиторным занятиям (час.)					Выполнение самостоятельных внеаудиторных работ (колич.)					Подготовка к контрольным мероприятиям текущей аттестации (колич.)			Подготовка к промежуточной аттестации по дисциплине (час.)		Подготовка в рамках дисциплины к промежуточной аттестации по модулю (час.)											
			Лекции	Практические занятия	Лабораторные работы		Всего (час.)	Лекция	Практ., семинар, занятие	Лабораторное занятие	Для семинар-конференц., коллоквиум (максимально)	Всего (час.)	Домашняя работа*	Графическая работа*	Реферат, эссе, творч. работа*	Проектная работа*	Расчетная работа, разработка программного продукта*	Расчетно-графическая работа*	Домашняя работа на иностр. языке*	Перевод инояз. литературы*	Курсовая работа*	Курсовой проект*	Всего (час.)	Контрольная работа*	Коллоквиум*	Зачет	Экзамен	Интегрированный экзамен по модулю	Проект по модулю				
1.	Предпереводческий анализ текста	34	1	6	5	23	20	10	10				2	1																			
2.	Передача коммуникативного эффекта первичного текста	35	1	5	6	23	21	10	10				2	1								2	1										
3.	Способы достижения эквивалентности при переводе	35	1	6	6	24	21	11	11													2	1										
	Всего (час), без учета промежуточной аттестации:	104	3	1	1	70	62	31	31				4	4								4	4										
	Всего по дисциплине (час.):	108				74																											
															В т.ч. промежуточная аттестация			4															

*Суммарный объем в часах на мероприятие указывается в строке «Всего (час.) без учета промежуточной аттестации»

Раздел дисциплины		Аудиторные занятия (час.)				Самостоятельная работа: виды, количество и объемы мероприятий																				
Код раздела, темы	Наименование раздела, темы	Всего по разделу, теме (час.)	Всего аудиторной работы (час.)			Всего самостоятельной работы студентов (час.)	Подготовка к аудиторным занятиям (час.)					Выполнение самостоятельных внеаудиторных работ (колич.)							Подготовка к контрольным мероприятиям текущей аттестации (колич.)			Подготовка к промежуточной аттестации по дисциплине (час.)	Подготовка в рамках дисциплины к промежуточной аттестации по модулю (час.)			
			Лекции	Практические занятия	Лабораторные работы		Всего (час.)	Лекция	Практ., семинар, занятие	Лабораторное занятие или семинар-конференция, коллоквиум (максимум)	Всего (час.)	Домашняя работа*	Графическая работа*	Реферат, эссе, творч. работа*	Проектная работа*	Расчетная работа, разработка программного обеспечения*	Расчетно-графическая работа*	Домашняя работа на иностранном языке*	Перевод иноязычной литературы*	Курсовая работа*	Курсовой проект*			Всего (час.)	Контрольная работа*	Коллоквиум*
1.	Специфика перевода некоторых разрядов лексики	30	8	2	6	22	22	11	11											2	1		Зачет Экзамен	Интегрированный экзамен по модулю Проект по модулю		
2.	Взаимодействие моделей и сопровождающие его семантические процессы	30	7	3	4	23	21	10	11			2	1							2	1					
3.	Фразеологические синонимы и блоки соответствий	30	7	3	4	23	21	11	10			2	1													
	Всего (час), без учета промежуточной аттестации:	90	22	8	14	68	64	32	32			4	4							4	4					
	Всего по дисциплине (час.):	108				86	В т.ч. промежуточная аттестация																		18	

*Суммарный объем в часах на мероприятие указывается в строке «Всего (час.) без учета промежуточной аттестации»

4. ОРГАНИЗАЦИЯ ПРАКТИЧЕСКИХ ЗАНЯТИЙ, САМОСТОЯТЕЛЬНОЙ РАБОТЫ ПО ДИСЦИПЛИНЕ

5. 4.1. Лабораторные работы

Не предусмотрено

4.2. Практические занятия

Код раздела, темы	Номер работы	Наименование работы	Время на выполнение работы (час.)
1.	T3	Предпереводческий анализ текста	5
2.	T4	Передача коммуникативного эффекта первичного текста	5
3.	T5	Способы достижения эквивалентности при переводе	6
4.	T6	Специфика перевода некоторых разрядов лексики	5
5.	T8	Взаимодействие моделей и сопровождающие его семантико-синтаксические процессы	5
6.	T9	Фразеологические синонимы и блоки соответствий	5
		Итого	31

4.3. Примерная тематика самостоятельной работы

4.3.1. Примерный перечень тем домашних работ

1. Перевод текстов профессиональной направленности.
2. Эквивалентность при переводе.
3. Лексические трансформации при переводе
4. «Ложные друзья переводчика»

4.3.2. Примерный перечень тем графических работ

Не предусмотрено

4.3.3. Примерный перечень тем рефератов (эссе, творческих работ)

Не предусмотрено

4.3.4. Примерная тематика индивидуальных или групповых проектов

Не предусмотрено

4.3.5. Примерный перечень тем расчетных работ (программных продуктов)

Не предусмотрено

4.3.6. Примерный перечень тем расчетно-графических работ

Не предусмотрено

4.3.7. Примерный перечень тем курсовых проектов (курсовых работ)

Не предусмотрено

4.3.8. Примерная тематика контрольных работ

1. Эквивалентность при переводе. Факторы, влияющие на выбор эквивалентов.
2. Перевод слов. Установление значения слова.
3. Семантико-синтаксические модели. Процесс номинализации.
4. Лексические трансформации при переводе
5. Интернациональные и псевдоинтернациональные слова.
6. Перевод реалий.

4.3.9. Примерная тематика коллоквиумов

Не предусмотрено

5. СООТНОШЕНИЕ РАЗДЕЛОВ, ТЕМ ДИСЦИПЛИНЫ И ПРИМЕНЯЕМЫХ ТЕХНОЛОГИЙ ОБУЧЕНИЯ

Код раздела, темы дисциплины	Активные методы обучения						Дистанционные образовательные технологии и электронное обучение					
	Проектная работа	Кейс-анализ	Деловые игры	Проблемное обучение	Командная работа	Другие (указать, какие)	Сетевые учебные курсы	Виртуальные практикумы и симуляторы	Вебинары и видеоконференции	Асинхронные web-конференции и семинары	Совместная работа и разработка контента	Другие (указать, какие)
ТЕМА 1				*								
ТЕМА 2				*								
ТЕМА 3				*								
ТЕМА 4				*								
ТЕМА 5				*								
ТЕМА 6				*								

6. ПРОЦЕДУРЫ КОНТРОЛЯ И ОЦЕНИВАНИЯ РЕЗУЛЬТАТОВ ОБУЧЕНИЯ (Приложение 1)

7. ПРОЦЕДУРЫ ОЦЕНИВАНИЯ РЕЗУЛЬТАТОВ ОБУЧЕНИЯ В РАМКАХ НЕЗАВИСИМОГО ТЕСТОВОГО КОНТРОЛЯ (Приложение 2)

8. ФОНД ОЦЕНОЧНЫХ СРЕДСТВ ДЛЯ ПРОВЕДЕНИЯ ТЕКУЩЕЙ И ПРОМЕЖУТОЧНОЙ АТТЕСТАЦИИ ПО ДИСЦИПЛИНЕ (Приложение 3)

9. УЧЕБНО-МЕТОДИЧЕСКОЕ И ИНФОРМАЦИОННОЕ ОБЕСПЕЧЕНИЕ ДИСЦИПЛИНЫ

9.1.Рекомендуемая литература

9.1.1.Основная литература

1. Вербицкая М.В., Беляева Т.Н., Быстрицкая Е.С.. Устный перевод. Английский язык. 1 курс. – М.: Глосса-Пресс; Ростов н/Д: Феникс, 2012.
2. Кузьмин С.С. Идиоматический перевод с русского языка на английский. (теория и практика). – М.: Флинта: Наука, 2011.
3. Мухортов, Д.С. Практика перевода: Английский - русский: Учебное пособие по теории и практике перевода / Д.С. Мухортов. - М.: ЛИБРОКОМ, 2013. - 256 с.
4. Свиридова, Л.К. Теория и практика перевода в схемах и диаграммах (английский язык): Теоретический курс / Л.К. Свиридова. - М.: Ленанд, 2015. - 168 с.
5. Тихонов А.А. Английский язык. Теория и практика перевода. М.: Изд-во Проспект, 2010.
6. Чужакин А.П. Мир перевода – 5. АС – XXI. (практикум). – М.: Р. Валент, 2010.

7. Чужакин А.П. Последовательный перевод. Теория + практика. Синхрон. – М.: Р. Валент, 2011.
8. Douglas Robinson. Becoming A Translator. Routledge, NY, 2011.
9. Geoffrey Samuelsson-Brown. A Practical Guide For Translators. Multilingual Matters LTD. Clevedon, Buffalo, Toronto, 2011.
10. Translation –Theory and Practice: A Historical Reader. Edited by Daniel Weissbort & Astradur Eysteinnsson. Oxford University Press, 2011.

9.1.2.Дополнительная литература

1. Алексеева И.С. Профессиональный тренинг переводчика. СПб.: Изд-во «Союз», 2001.
2. Алимов В.В. Интерференция в переводе. – М.: КомКнига, 2005.
3. Алимов В.В. Теория перевода/Перевод в сфере профессиональной коммуникации. – М.: Едиториал УРСС, 2004.
4. Бархударов Л.С. Язык и перевод. – М.: Междунар. Отношения, 1975.
5. Бреус. Е.В. Основы теории и практики перевода с русского языка на английский. – М.: Изд-во УРАО, 2004.
6. Казакова Т.А.. Практические основы перевода. – СПб: Лениздат, изд-во «Союз», 2003.
7. Комиссаров В.Н. Теория перевода. – М.: Высш. школа, 1990.
8. Миньяр-Белоручев Р.К. Общая теория перевода и устный перевод. – М., 1990.
9. Миньяр-Белоручева А.П., Миньяр-Белоручев К.В.. Английский язык. Учебник устного перевода. – М.: Изд-во «Экзамен», 2004.
10. Полуян И.В.. Семантико-синтаксические процессы и перевод (с русского языка на английский и с английского на русский). – М.: Р.Валент, 2005.
11. Разинкина Н.М., Гуро Н.И. Международные контакты. Учебное пособие для переводчиков. М.: М.:«Высшая школа», 2004.
12. Рецкер И.Я. Теория перевода. – М., 1986.
13. Семко С.А., Сдобников В.В., Чекунова С.Н. Учебник коммерческого перевода. М.: АСТ, 14. 2005.
15. Слепович В.С.. Курс перевода (английский и русский язык). – Минск: ТетраСистемс, 2006.

9.2.Методические разработки

1. Илюшкина М.Ю. Теория перевода/методическое пособие. УрГУ, Екатеринбург, 2007.
2. Кочева О.Л. Межкультурная коммуникация и перевод/методическое пособие. УрГУ, Екатеринбург, 2007.
3. Победаш Д.И. Сборник упражнений по устному перевод/методическое пособие. УрГУ, Екатеринбург, 2002.
4. Скворцова И.А. Intercultural communication. УрГЭУ, Екатеринбург, 2008.

9.3.Программное обеспечение

- Microsoft Office (ver. 2007).
- Microsoft Excel.
- Zoombrowser Ex, Photoshop.
- Powerpoint.
- Coral.
- Various Media Players (VMplayer, Winamp, PowerDVD, etc).
- Microsoft Outlook.
- ABBYY FineReader 6.0 Corporate Edition
- Adobe Reader 7.0
- NERO StartSmart

- АBBYY Lingvo 9.0, Multitran
- Антивирусные программы с обновлениями.

9.4. Базы данных, информационно-справочные и поисковые системы

1. Энциклопедия Britanica
2. The British Multimedia Encyclopedia
3. АBBYY Lingvo
4. Словари серии Мультилекс

9.5. Электронные образовательные ресурсы

Не используются

10. МАТЕРИАЛЬНО-ТЕХНИЧЕСКОЕ ОБЕСПЕЧЕНИЕ ДИСЦИПЛИНЫ

Сведения об оснащённости дисциплины специализированным и лабораторным оборудованием

1. Мультимедийные классы 106, 362а, 385 с компьютерным проектором и возможностью работы в Power Point, Publisher и др..
2. Доступ в Интернет всех участников курса: студентов, преподавателя, ассистента (стажер кафедры).
3. Мультимедийный класс для проведения итогового экзамена.

6. ПРОЦЕДУРЫ КОНТРОЛЯ И ОЦЕНИВАНИЯ РЕЗУЛЬТАТОВ ОБУЧЕНИЯ В РАМКАХ ТЕКУЩЕЙ И ПРОМЕЖУТОЧНОЙ АТТЕСТАЦИИ ПО ДИСЦИПЛИНЕ

6.1. Весовой коэффициент значимости дисциплины – 1.0, в том числе, коэффициент значимости курсовых работ/проектов, если они предусмотрены – не предусмотрены

6.2. Процедуры текущей и промежуточной аттестации по дисциплине Практика перевода

1. Лекции: коэффициент значимости совокупных результатов лекционных занятий – 0.5		
Текущая аттестация на лекциях	Сроки – семестр, учебная неделя	Максимальная оценка в баллах
Посещение	7 семестр	100
Весовой коэффициент значимости результатов текущей аттестации по лекциям – 0		
Промежуточная аттестация по лекциям – зачет		
Весовой коэффициент значимости результатов промежуточной аттестации по лекциям – 1.0		
2. Практические/семинарские занятия: коэффициент значимости совокупных результатов практических/семинарских занятий – 0.5		
Текущая аттестация на практических/семинарских занятиях	Сроки – семестр, учебная неделя	Максимальная оценка в баллах
Домашняя работа 1	7 семестр	20
Домашняя работа 2	7 семестр	20
Контрольная работа 1	7 семестр	30
Контрольная работа 2	7 семестр	30
Весовой коэффициент значимости результатов текущей аттестации по практическим/семинарским занятиям – 0.6		
Промежуточная аттестация по практическим/семинарским занятиям – зачет		
Весовой коэффициент значимости результатов промежуточной аттестации по практическим/семинарским занятиям – 0.4		
1. Лекции: коэффициент значимости совокупных результатов лекционных занятий – 0.5		
Текущая аттестация на лекциях	Сроки – семестр, учебная неделя	Максимальная оценка в баллах
Посещение	8 семестр	100
Весовой коэффициент значимости результатов текущей аттестации по лекциям – 0		
Промежуточная аттестация по лекциям – экзамен		
Весовой коэффициент значимости результатов промежуточной аттестации по лекциям – 1.0		
2. Практические/семинарские занятия: коэффициент значимости совокупных результатов практических/семинарских занятий – 0.5		
Текущая аттестация на практических/семинарских занятиях	Сроки – семестр,	Максимальная оценка

	учебная неделя	в баллах
Домашняя работа 1	8 семестр	20
Домашняя работа 2	8 семестр	20
Контрольная работа 1	8 семестр	30
Контрольная работа 2	8 семестр	30
Весовой коэффициент значимости результатов текущей аттестации по практическим/семинарским занятиям– 0.6		
Промежуточная аттестация по практическим/семинарским занятиям–экзамен Весовой коэффициент значимости результатов промежуточной аттестации по практическим/семинарским занятиям– 0.4		

6.3. Коэффициент значимости семестровых результатов освоения дисциплины

Порядковый номер семестра по учебному плану, в котором осваивается дисциплина	Коэффициент значимости результатов освоения дисциплины в семестре
Семестр 7	1.0
Семестр 8	1.0

*В случае проведения промежуточной аттестации по дисциплине (экзамена, зачета) методом тестирования используются официально утвержденные ресурсы: АПИМ УрФУ, СКУД УрФУ, имеющие статус ЭОР УрФУ; ФЭПО (www.fepo.pf); Интернет-тренажеры (www.i-exam.ru).

7. ПРОЦЕДУРЫ ОЦЕНИВАНИЯ РЕЗУЛЬТАТОВ ОБУЧЕНИЯ В РАМКАХ НЕЗАВИСИМОГО ТЕСТОВОГО КОНТРОЛЯ

Дисциплина и ее аналоги, по которым возможно тестирование, отсутствуют на сайте ФЭПО <http://fero.i-exam.ru>.

Дисциплина и ее аналоги, по которым возможно тестирование, отсутствуют на сайте Интернет-тренажеры <http://training.i-exam.ru>.

Дисциплина и ее аналоги, по которым возможно тестирование, отсутствуют на портале СМУДС УрФУ.

В связи с отсутствием Дисциплины и ее аналогов, по которым возможно тестирование, на сайтах ФЭПО, Интернет-тренажеры и портале СМУДС УрФУ, тестирование в рамках НТК не проводится.

ПРИЛОЖЕНИЕ 3
к рабочей программе дисциплины

8. ФОНД ОЦЕНОЧНЫХ СРЕДСТВ ДЛЯ ПРОВЕДЕНИЯ ТЕКУЩЕЙ И ПРОМЕЖУТОЧНОЙ АТТЕСТАЦИИ ПО ДИСЦИПЛИНЕ

8.1. КРИТЕРИИ ОЦЕНИВАНИЯ РЕЗУЛЬТАТОВ КОНТРОЛЬНО-ОЦЕНОЧНЫХ МЕРОПРИЯТИЙ ТЕКУЩЕЙ И ПРОМЕЖУТОЧНОЙ АТТЕСТАЦИИ ПО ДИСЦИПЛИНЕ В РАМКАХ БРС

В рамках БРС применяются утвержденные на кафедре критерии оценивания достижений студентов по каждому контрольно-оценочному мероприятию. Система критериев оценивания, как и при проведении промежуточной аттестации по модулю, опирается на три уровня освоения компонентов компетенций: пороговый, повышенный, высокий.

Компоненты компетенций	Признаки уровня освоения компонентов компетенций		
	пороговый	повышенный	высокий
Знания	Студент демонстрирует знание-знакомство, знание-копию: узнает объекты, явления и понятия, находит в них различия, проявляет знание источников получения информации, может осуществлять самостоятельно репродуктивные действия над знаниями путем самостоятельного воспроизведения и применения информации.	Студент демонстрирует аналитические знания: уверенно воспроизводит и понимает полученные знания, относит их к той или иной классификационной группе, самостоятельно систематизирует их, устанавливает взаимосвязи между ними, продуктивно применяет в знакомых ситуациях.	Студент может самостоятельно извлекать новые знания из окружающего мира, творчески их использовать для принятия решений в новых и нестандартных ситуациях.
Умения	Студент умеет корректно выполнять предписанные действия по инструкции, алгоритму в известной ситуации, самостоятельно выполняет действия по решению типовых задач, требующих выбора из числа известных методов, в предсказуемо изменяющейся ситуации	Студент умеет самостоятельно выполнять действия (приемы, операции) по решению нестандартных задач, требующих выбора на основе комбинации известных методов, в непредсказуемо изменяющейся ситуации	Студент умеет самостоятельно выполнять действия, связанные с решением исследовательских задач, демонстрирует творческое использование умений (технологий)
Личностные качества	Студент имеет низкую мотивацию учебной деятельности, проявляет безразличное, безответственное отношение к учебе, порученному делу	Студент имеет выраженную мотивацию учебной деятельности, демонстрирует позитивное отношение к обучению и будущей трудовой деятельности, проявляет активность.	Студент имеет развитую мотивацию учебной и трудовой деятельности, проявляет настойчивость и увлеченность, трудолюбие, самостоятельность, творческий подход.

8.2. КРИТЕРИИ ОЦЕНИВАНИЯ РЕЗУЛЬТАТОВ ПРОМЕЖУТОЧНОЙ АТТЕСТАЦИИ ПРИ ИСПОЛЬЗОВАНИИ НЕЗАВИСИМОГО ТЕСТОВОГО КОНТРОЛЯ

Независимый тестовый контроль не используется.

8.3. ОЦЕНОЧНЫЕ СРЕДСТВА ДЛЯ ПРОВЕДЕНИЯ ТЕКУЩЕЙ И ПРОМЕЖУТОЧНОЙ АТТЕСТАЦИИ

8.3.1. Примерные задания для проведения мини-контрольных в рамках учебных занятий Не предусмотрено

8.3.2. Примерные контрольные задачи в рамках учебных занятий
Не предусмотрено

8.3.3. Примерные контрольные кейсы
Не предусмотрено

8.3.4. Перечень примерных вопросов для зачета

1. Различия стратегий вежливости в русской и англоязычных культурах.
2. Профессиональный этикет. Трудности устного перевода. Разновидности устного перевода.
3. Устный перевод позиционно-номинативной информации. Культура речи и практическая адаптация при устном переводе.
4. Межкультурные различия, их воздействие на процесс перевода.
5. Перевод формул речевого этикета в устном общении. Компрессия высказывания.
6. Принципы отбора лексики. Быстрое переключение с одного языка на другой.
7. Информационное сообщение. Интервью.
8. Обзор лексических единиц, часто употребляемых в проведении конференций и переговоров.
9. Вербальные и невербальные средства коммуникации.
10. Денотативная и экспрессивная функции языка.
11. Юмор как контраст оценочных знаков. Потенциальные возможности безоценочных фразеологических единиц.
12. Метафорические и фразеометафорические эквиваленты на языке перевода

8.3.5. Перечень примерных вопросов для экзамена

На экзамене осуществляется контроль как устных, так и письменных навыков. Студенты должны проявить адекватную лингвистическую реакцию в условных ситуациях профессионального общения в симуляции устного перевода. В качестве письменного контроля применяется тестовая методика (выбор правильного варианта из нескольких предложенных, подстановочные упражнения, перефразирование) либо предлагается перевод текста до 1000 тысяч слов.

8.3.6. Ресурсы АПИМ УрФУ, СКУД УрФУ для проведения тестового контроля в рамках текущей и промежуточной аттестации

Не предусмотрено

8.3.7. Ресурсы ФЭПО для проведения независимого тестового контроля

Не предусмотрено

8.3.8. Интернет-тренажеры

Не предусмотрено